**ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ**

**Παῦλος** ἀπόστολος **Χριστοῦ Ἰησοῦ**

διὰ θελήματος θεοῦ

κατ᾽ ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ

2  **Τιμοθέῳ** ἀγαπητῷ τέκνῳ,

χάρις ἔλεος εἰρήνη

ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ **Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν**.

**ΠΡΟΟΙΜΙΟ**

3  Χάριν ἔχω **τῷ θεῷ**, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει,

ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν

ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,

4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν,

μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,

5  ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως,

ἥτις **ἐνῴκησεν** πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ,

πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

6  Δι᾽ ἣν αἰτίαν ἀναμιμνῄσκω σε ἀναζωπυρεῖν **τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ**,

ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου.

7 Οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας

ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.

8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν

μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ,

ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ,

9  τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ,

οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν,

τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,

10  φανερωθεῖσαν δὲ νῦν

διὰ **τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ**,

καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον

φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου

11  εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος,

12  δι᾽ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ᾽ οὐκ ἐπαισχύνομαι,

οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα καὶ πέπεισμαι

ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι **εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν!**

13  Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων

ὧν παρ᾽ ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

14  τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

15  Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ,

ὧν ἐστιν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.

16  δῴη ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ,

ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,

17  ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν·

18  δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

**EΠΙΛΟΓΟΣ**

**4:1** Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ

τοῦ **μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς**,

καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

2  κήρυξον τὸν λόγον,

ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον,

ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

3 Ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται

ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους

κνηθόμενοι τὴν ἀκοὴν

4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν,

ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

5  Σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον,

ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

6  Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν.

7  τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·

8  λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος,

ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής,

οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

9  Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως·

10  Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα

καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·

11Λουκᾶς ἐστιν μόνος μετ᾽ ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ,

ἔστιν γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν.

12  Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

13  τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ

ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας.

14  Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο·

ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

15  ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

16  Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι παρεγένετο,

ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη·

17  ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με,

ἵνα δι᾽ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη,

καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.

18  ῥύσεταί με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ

καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον·

ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

**ΑΣΠΑΣΜΟΙ**

19  Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.

20  Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.

21  Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν.

Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

22  Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν.

|  |  |
| --- | --- |
| **ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ** 1, 8-13 |  |
| 8Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. |  |
| 9μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, |  |
| ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι 10πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. |  |
| 11 Ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, |  |
| 12 τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. |  |
| 13οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Α’Τιμόθεον |  | Τιτον |
| **Παῦλος** ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ  κατ᾽ ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν  καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν |  | Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ  καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ᾽ εὐσέβειαν  2 ἐπ᾽ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου,  ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, |
| 2 Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει,  χάρις, ἔλεος, εἰρήνη  ἀπὸ θεοῦ πατρὸς  καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ  τοῦ κυρίου ἡμῶν. |  | 4Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ  κατὰ κοινὴν πίστιν,  χάρις καὶ εἰρήνη  ἀπὸ θεοῦ πατρὸς  καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ  τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. |
| 12 Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με  Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν,  ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν |  |  |
| 13 τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν, ἀλλὰ ἠλεήθην,  ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ·  14  ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. |  |  |

***ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟΣ ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ***

1. ***Αποστολέας***

*Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ*

*κατ᾽ ἐπιταγὴν[[1]](#footnote-1) θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν*

*καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν*

#### ΠΑΡΑΛΛΗΛΑ ΚΕΙΜΕΝΑ

**Τιτ.**1, 1: *Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ*

*κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ᾽ εὐσέβειαν*

*2ἐπ᾽ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο* ***ὁ ἀψευδὴς θεὸς*** *πρὸ χρόνων αἰωνίων,*

*3 ἐφανέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι,*

***ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ****.*

**Β’ Τιμ. 1, 1:** *Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ*

*διὰ θελήματος θεοῦ*

*κατ᾽ ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ*

1. ο σύντομος χαιρετισμός της Α’Τιμ. πλαισιώνεται από δύο αναφορές στο Πρόσωπο του ***Χριστού Ιησού***, ο οποίος εμφατικά στο τέλος και μάλιστα ενάρθρως ορίζεται ως *ἡ ἐλπίς ἡμῶν* κάτι που συνιστά άπαξ λεγόμενο στην Κ.Δ.!. Σημειωτέον ότι σύμφωνα με το Ιερ. 17, 5 η ελπίδα δεν είναι δυνατόν να επικεντρώνεται σε άνθρωπο και δη άρχοντα παρά μόνον στον Θεό (Ψ. 13 [14], 6. Ψ. 145, 3).
2. Στον εξαιρετικά εκτεταμένο εισαγωγικό χαιρετισμό της αρχαιότερης και ταυτόχρονα συντομότερης Τιτ. (1, 1), το οποίο έχει θεωρηθεί και ως εισαγωγή όλου του Σώματος των ΠΕ και προσομοιάζει σε αυτό της Ρωμ. (1, 1-6. πρβλ. Γαλ. 1)[[2]](#footnote-2), δίνεται έμφαση στον Θεό, όρος που απαντά πέντε φορές. Αυτός, όντας *αψευδής* (σε αντίθεση προς τους *ψευδείς* Κρήτες Tιτ. 1, 12) αλλά και *σωτήρας,* έχει ως *δούλο* Του τον Π. και *εκλεκτούς* τους παραλήπτες. Ο Ίδιος (ο Θεός) στην Τιτ., όπως μέσω αορίστων δηλώνεται, (α) προαιώνια *ἐπηγγείλατο* την ελπίδα ενώ (β) στους *ίδιους* καιρούς διά του *κηρύγματος* (!)[[3]](#footnote-3) *φανέρωσε* τον δημιουργικό και ανακαινιστικό *λόγο* Του μέσω του Π. τον οποίο και *ἐπέταξε*[[4]](#footnote-4)*.* Η ελπίδα αφορά (γ) σε *ζωή* (όχι απλώς *βίο*)και μάλιστα *αιώνια[[5]](#footnote-5)*, όπως δηλώνεται ήδη στην αρχή της «διαδρομής στον χρόνο».
3. Και στη Β’ Τιμ. δίνεται έμφαση στην *ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς* ***ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ***(όπως «μεταγράφεται» το *αἰώνια* πρβλ. Α’ Ιω. 2, 25) ενώ στο1, 9 τονίζεται ότι ήδη ***πρὸ χρόνων αἰωνίων*** δόθηκε συλλογικά στο *ἡμεῖς* της κοινότητας η χάρις *ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ* και το φως τ*ης αφθαρσίας*.Συνεπώς και στις τρεις ΠΕ ήδη στον χαιρετισμό είναι σαφήςο προσανατολισμός στον μέλλοντα αιώνα (πρβλ. 6, 17) αντί της ενασχόλησης των αιρετικών με το «ένδοξο γενεαλογικό παρελθόν».
4. Σε όλες τις ΠΕ ο Π. δεν συνοδεύει το όνομά του (αυτό με το οποίο πάντα συστήνεται στις επιστολές του αντί του *Σαούλ/Σαύλος*) από εκείνο άλλου συναποστολέα όπως ακριβώς συμβαίνει και στη Γαλ. και τη Ρωμ. όπου (ιδίως στην πρώτη εξ αυτών) τονίζεται ιδιαίτερα το αποστολικό του αξίωμα. Στην Α’Τιμ. όπως και τη Β’ Τιμ. αυτοχαρακτηρίζεται *ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ* και όχι *δοῦλος*. Αντιθέτως στη «συνοπτική» Τιτ.*,* όπου ο χαιρετισμός είναι εμφανώς εκτενέστερος και αρκετοί ακροατές είναι Ιουδαίοι (1, 10), απαντούν και οι δύο όροι: *δοῦλος θεοῦ* (όρος εξόχως τιμητικός στην Π.Δ. [πρβλ. β’Τιμ. 2, 24] αλλά άπαξ λεγόμενο της Κ.Δ., όπου συνήθως απαντά το *δοῡλος Χριστοῡ*) *ἀπόστολος* ***δὲ*** *Ἰησοῦ Χριστοῦ*. Στην ίδια επιστολή, η οποία αφορά κατεξοχήν στην οργάνωση κατά τόπους εκκλησιών με έντονο το ιουδαιοχριστιανικό στοιχείο, εξαίρεται η *πίστη*/εμπιστοσύνη προς το πρόσωπό του υπό του Θεού Χριστού. Αυτός *κατά τους ιδίους καιρούς* του ανέθεσε το *κήρυγμα* προκειμένου να γίνει *όχημα****/μέσον επιφάνειας*** του λόγου. Έτσι στην Τιτ., ομιλώντας ο Π. με το *ἐγὼ*, στέκεται σε ένα οριακό χρονικό σημείο όπου πραγματώνεται η προαιώνια βουλή και ταυτόχρονα διακηρύσσεται η αιώνια ζωή[[6]](#footnote-6). Σημειωτέον ότι στις ΠΕ ως *απόστολος* ορίζεται μόνον ο Π. και μάλιστα σε συνδυασμό με το *κήρυξ* (2, 7. Β’ Τιμ. 1, 11) ενώ η αποστολικότητά του ιδίως στην Α’Τιμ. συνδέεται ακολούθως (α) στο 1, 11-17 με το γεγονός της δικής του μεταστροφής ένεκα του αβυσσαλέου ελέους του Κυρίου (και όχι της δικής του αξιότητας) χωρίς όμως να επισημαίνεται άμεσα η θέα του αναστάντος[[7]](#footnote-7) και εν συνεχεία (β) στο 2, 7 με το κήρυγμα και τη *μεταστροφή των εθνών* (Α’ Κορ. 15, 7. Γαλ. 1, 1).
5. στην Α’Τιμ. όπως και στο Τιτ. 1, 3 ο τίτλος *απόστολος* συνδέεται με εμπρόθετο προσδιορισμό *(κατ’ ἐπιταγή*) που σημαίνει κατεξοχήν ***την αιτία*** της αποστολικότητας. Αντιθέτως στην Τιτ. συναρμόζεται με το **σκοπό αυτής** (της αποστολικότητας)[[8]](#footnote-8): (α)***κατὰ*** *πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ* (μάλλον επεξηγηματικό σημαίνον *ήτοι/δηλαδή*) (β*) ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς* ***κατ᾽*** *εὐσέβειαν.* Μάλλον το ***κατ᾽*** *εὐσέβειαν* εκφράζει το μέσον, την ορθοπραξία, για να φθάσει κάποιος στην επίγνωση της αλήθειας, προφανώς σε αντίθεση προς τις σπέκουλες των αιρετικών. Αυτή η επί*γνωση* ταυτίζεται με την πίστη και δεν αποτελεί στάδιο επέκεινα αυτής ενώ όσοι πιστεύουν είναι εκλεκτοί (και όχι κάποια γνωστικίζουσα ελίτ). Ανακαλείται το Φιλ. 3, 11 όπου ο Π. σημειώνει ότι αγωνίζεται *εἴ πως καταντήσει* ***εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν*** μέσω *της πίστης[[9]](#footnote-9)* *τοῦ γνῶναι* ***αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ*** *καὶ [τὴν] κοινωνίαν [τῶν] παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ.* Η σύνταξη *κατά+αιτιατ.* δηλώνει το σκοπό και στη Β’Τιμ. *(****κατ᾽ ἐπαγγελίαν ζωῆς*** *τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ),* όπου το ***κατ’ ἐπιταγὴν***του Α’Τιμ. υποκαθίσταται με το***διὰ θελήματος (θεοῦ).*** Βεβαίως και στην αρχαιότερη των ΠΕ, την Τιτ., απαντά το *κατ’ ἐπιταγή,* ευρισκόμενο στο τέλος της αυτοπαρουσίασης του αποστολέακαι συνδεόμενομόνον με τον Θεό.
6. Στην Α’Τιμ. υπογραμμίζεται η αποστολικότητα του Π. *κατ’ ἐπιταγὴν* ***Θεοῦ καὶ Χριστοῦ*** και το γεγονός ότι αυτή συνδέεται με τη σωτηρία και την ελπίδα αφού τα δύο Πρόσωπα συνδέονται με αντίστοιχες *γενικές της ιδιότητας*. Η απουσία του όρου *δούλος* (όρος που θα μπορούσε να θεωρηθεί υποτιμητικός για τον Π. από το ελληνικό ακροατήριο της Α’Τιμ.), η λακωνικότητα της διατύπωσης και η τοποθέτηση της *επιταγής* (και όχι της *επαγγελίας*) στον πυρήνα του προοιμίου προσδίδουν στην επιστολή τον χαρακτήρα επίσημου *υπομνήματος.* Αυτή η τάση διακρίνεται και στον επίλογο όπου δεν έχουμε τους ασπασμούς της Τιτ. προς *τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς* ***ἐν πίστει***(3, 15-16)*.*

Επίσης στην Α’Τιμ. εμφατική είναι η επανάληψη του ***ἡμῶν*** αναφορικά με τη σωτηρία αλλά και με την ελπίδα (η οποία τονίζεται ιδιαίτερα αφού διατυπώνεται με το οριστικό άρθρο) που κομίζουν τα δύο πρόσωπα. Φυσικά το *ἡμῶν* δεν σχετίζεται μόνον με τον Π. και τον γνήσιο υιό του Τ. ο οποίος έχει λάβει *διά χειροτονίας* την παραθήκη αλλά και με όσους *εκλεκτούς[[10]](#footnote-10)* μοιράζονται την ίδια πίστη, *ἐκτρεπόμενοι τὰς βεβήλους* (α) *κενοφωνίας καὶ* (β) *ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,* ***ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι,*** *περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν*. Αυτοί, οι οποίοι στην Β’ Τιμ. ονομάζονται ως ***οἱ*** *ἠγαπηκότες τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ* (4, 8) και θα λάβουν *μαζί* με τον Π. τον *στέφανο* της δικαιοσύνης (= δικαίωσης), στην κατακλείδα της Α’Τιμ. θα δεχθούν και την ευλογία: *Ἡ χάρις* ***μεθ᾽ ὑμῶν***(πρβλ. Τιτ. 3, 16: *Ἡ χάρις* ***μετὰ πάντων*** *ὑμῶν*). Άρα ήδη από τον εισαγωγικό χαιρετισμό μέσω του *ἡμεῖς* (στο οποίο ανήκουν και οι επώνυμοι Π. και Τ.) και της ελπίδας (η οποία ταυτίζεται με τον Χριστό) μπορεί κάποιος να διακρίνει την πολεμική προς την *επαγγελία*/το ευαγγέλιο των *τινῶν* που σχετίζεται με την αντιφατική *ψευδώνυμο γνώση*. Γι’ αυτό άλλωστε σε ολόκληρο το κεφ. 1 αναδεικνύεται μια αλυσίδα μετάδοσης/φανέρωσης της αυθεντικής αλήθειας: (α) Θεός + Χριστός, (β) Π., (γ) Τ.. αυτή η αλυσίδα, που υποσημαίνεται ήδη στο προοίμιο, συνιστά την *ασπίδα* απέναντι στις διδασκαλίες των αιρετικών οι οποίοι στρεφόμενοι κατεξοχήν στο παρελθόν προτιμούν τις γενεαλογίες αντί να δίνουν έμφαση στη θεϊκή οικονομία και την πορεία του κόσμου προς τα τελικά έσχατα.

**ΠΡΟΣΩΠΑ**

1. Προτάσσεται του *Ιησού* το όνομα *Χριστός* και τις τρεις φορές που απαντά το όνομα στο Προοίμιο, καθώς αυτό (το όνομα) *πλαισιώνει* τον επιστολικό Χαιρετισμό. Μάλιστα στο φινάλε του (Χαιρετισμού) προστίθεται το γεγονός ότι Αυτός είναι *ό Κύριος ἡμῶν.* Δεν διευκρινίζεται σε ποιους ακριβώς αναφέρεται το *ἡμῶν,* αν ο Π. δηλ. ομιλεί κατεξοχήν για τον ίδιο και τον Τ. ή για όλους τους πιστούς. Και στην επόμενη χριστολογική αναφορά (στ. 9) γίνεται λόγος για το *μαρτύριον* του *Κυρίου ἡμῶν* και τον ίδιο τον Π. ως *δέσμιο αὐτοῦ* (όπου όμως το *αὐτοῦ* ίσως αναφέρεται στο *μαρτύριον*).

Ο Χριστός Ιησούς (Χ. Ι.) *αποστέλλει* τον Π., σχετίζεται άρρηκτα με την επαγγελία ζωής, και είναι πηγή χάριτος - ελέους - ειρήνης (ασύνδετο) μαζί με τον Θεό Πατέρα. Δεν ονομάζεται, όμως, *Υιός.* Μάλιστα στους επόμενους στίχους του Προοιμίου ο Π. θα αναπτύξει τους όρους *χάρις* και *έλεος:* στο στ. 9 θα διευκρινιστεί ότι η χάρις (= δωρεά) δόθηκε από τον Θεό *κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν πρὸ χρόνων αἰωνίων* και δη εν τω προσώπω του (προϋπάρχοντος, όπως εννοείται από τα συμφραζόμενα) Χ. Ι. Φανερώθηκε, όμως, δια της επιφανείας Του προκαλώντας «μεγάλη έκρηξη» αναδημιουργίας και ταυτόχρονα πάθη των ευαγγελιστών1. Στο τέλος του Προλόγου μνημονεύεται το έλεος σε συνδυασμό με την αναψυχή που προσφέρει στον δέσμιο ο οίκος (και όχι απαραίτητα το πρόσωπο) του Ονησιφόρου. Σε αυτό το σημείο, ο Π. χρησιμοποιεί τη διατύπωση *δώηι ὁ Κύριος ἔλεος παρὰ Κυρίου,* η οποία υπενθυμίζει τις καταστροφές της Βαβέλ και των Σοδόμων. Ο Χ. Ι. είναι Κύριος όπως ο Θεός Πατέρας, ο οποίος σύμφωνα με την Α' Τιμ. οικεί φως απρόσιτον [...]

Στην κατακλείδα ολόκληρης της Επιστολής αναφέρεται μόνον ο Κύριος Χ. Ι.: *Ό Κύριος μετά του πνεύματος σου. ἡ Χάρις μεθ' ὑμῶν* (σε β’ πληθυντικό [!]). Αυτός μόνος παρέστη κατά την απολογία και τον ενδυνάμωσε για να ακούσουν πάντα τα έθνη το κήρυγμα και έτσι γλύτωσε από το στόμα του λέοντος[[11]](#footnote-11). Αυτός ο Κύριος θα τον σώσει από κάθε έργο πονηρό και θα τον οδηγήσει στη βασιλεία της επουράνιο, γι' αυτό και του ανήκει η δοξολογία.

Ήδη στην εισαγωγή του κυρίως σώματος ακούγεται η φράση *Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῆ χάριτι τῇ* ἐν *Χριστῷ Ἰησοῦ* ενώ και το *Μνημόνευε* αφορά σε μια Ομολογία Πίστης - παύλειο ευαγγέλιο αναφορικά με τον 1. Χ. και έναν «πιστό λόγο» αναφορικά με το συνειρμό πάθος - δόξα. Και στην τελευταία παράγραφο του κυρίως σώματος ακούγεται *το Διαμαρτύρομαι ενώπιον του Θεού και Χ. Ι.* (4, 1). Σε **ολόκληρη** την επιστολή δεν μνημονεύεται ο Σταυρός Του, παρά (α) *το μαρτύριον,* (β) το γεγονός της έγερσης των νεκρών, (γ) το ότι είναι εκ σπέρματος Δαυίδ κατά το παύλειο ευαγγέλιο και (δ) ότι είναι ο μέλλων κρίνειν ζώντας και νεκρούς στοιχεία που συνδυάζονται με την *ἐπιφάνειαν* αυτού και την *βασιλείαν* αυτού (4, 1). Αυτός, ως δίκαιος κριτής, θα αποδώσει *τον της δικαιοσύνης στέφανο* όχι μόνον στον Π. αλλά και σε όσους έχουν αγαπήσει την επιφάνεια Του.

1. Ο Θεός, όπως ονομάζεται ο Ευλογητός ή Αιώνιος, διαθέτει θέλημα που σχετίζεται με την αποστολή του Π. ενώ την επόμενη φορά που μνημονεύεται ονομάζεται *Πατήρ* χωρίς να συνοδεύεται με γενική *ημών* ή *του Χ. Ι.* Αυτός και ο Χ. Ι. συνιστούν πηγή χάριτος, ελέους, ειρήνης (ασύνδετο!) προφανώς προς τα υιοθετημένα τέκνα. Και ο Π. έχει χάρη προς Αυτόν (χωρίς την κτητική μου), καθώς τον λατρεύει από προγόνων με καθαρή συνείδηση. Με τη διατύπωση αυτή ο Π. ίσως θέλει να διορθώσει παρερμηνείες που προκάλεσε ο αυτοχαρακτηρισμός του στην Α' Τιμ. ως *βλάσφημου και διώκτη και υβριστή* που τελικά ελεήθηκε διότι ενεργούσε εν αγνωσία / απιστία (1, 13). Ίσως από κάποιους οπαδούς της «πρώτο - γνώσης» εξελήφθη ως άρνηση υπό του Π. του Θεού της Π. Δ. και ολόκληρης της ιουδαϊκής κληρονομιάς, όπως άλλωστε ερμηνεύεται από κάποιους η μεταστροφή του μέχρι σήμερα.

Στο Προοίμιο παροτρύνει ο αποστολέας τον Τ. *να αναζωπυρώνει το Χάρισμα του Θεού,* το οποίο ίσως ταυτίζεται με το *Πνεύμα δυνάμεως και αγάπης και σωφρονισμού* (πολυσύνδετο), το οποίο και ως *Πνεύμα το άγιον* ενοικεί σε εμάς φυλάττοντας την *καλήν παραθήκη* (1, 14). Η έμφαση εντοπίζεται στο πρώτο χαρακτηριστικό (ήτοι τη ρώμη) καθώς (α) η διατύπωση βρίσκεται σε αντιθετικό παραλληλισμό προς το *πνεύμα δειλίας* και (β) στον (επόμενο) στ. 8 η περίοδος κατακλείεται με το «κατά δύναμιν Θεού» (πρβλ. και 1, 12γ: *δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι*). Αυτή (η δύναμη) συμπορεύεται με το *συγκακοπάθησον* και αιτιολογείται με τους αορίστους *(σώσαντος - καλέσαντος κλήσι ἁγία -* [την *δοθεῖσαν – φανερωθεῖσαν* χάριν]) που δηλώνουν μια πράξη που ολοκληρώθηκε στο παρελθόν και στην οποία μάλιστα παραδόξως προηγείται η σωτηρία και έπεται η *κλήση η αγία* η οποία δεν συναρτάται από τα έργα ημών Αυτό βεβαίως συνέβη δια του Χ. Ι. και *προ χρόνων αιωνίων* και στο νυν κατά το οποίο έχουμε φανέρωση - επιφάνεια, γεγονός που συνεπάγεται δύο ακόμη τελεσθέντα γεγονότα που επίσης διατυπώνονται με τους αορίστους *καταργήσαντος - φωτίσαντος* δια του Ευαγγελίου που συνοδεύεται με πάθη (πρβλ. *ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται* [στ. 2, 9]). Χαρακτηριστικοί είναι οι *αόριστοι* και αφορούν στην κατάλυση του έσχατου εχθρού για να έλθουν τα κατεξοχήν ζητούμενα, της ανθρωπότητας: το φως - η ζωή - η αφθαρσία.

Ο Παύλος (Π.) παρουσιάζεται αρχικά ως *απόστολος Χ.* Ι.., ο οποίος διαθέτει αγαπητό τέκνο. Εν συνεχεία δηλώνει (α) ότι λατρεύει τον Θεό και μάλιστα από προγόνων (προτάσσεται) με *καθαρή* συνείδηση ενώ τονίζει (β) ότι *αδιαλείπτως,* νυκτός και ημέρας (προτάσσεται το σκότος) μνημονεύει τον Τ. κατά τη διάρκεια των δεήσεων του. Μάλιστα η ιδιότυπη ευχαριστία προς τον Θεό ίσως συνδέεται με την αδιάλειπτη-ανάμνηση: συνδέεται δηλ. η δέηση με την ***επιπόθηση*** να δει ο αποστολέας τον παραλήπτη πρόσωπο προς πρόσωπο. Είναι χαρακτηριστικό το ότι στην πρώτη παράγραφο του Προοιμίου κυριαρχεί το εγώ (το οποίο όμως υπονοείται και δεν χρησιμοποιείται άμεσα) και το *εσύ* του Τ., το οποίο απαντά επτά φορές (!) σε τρεις στίχους και εμφατικά προτάσσεται του ίδεΐν - των δακρύων - της ανυπόκριτου πίστεως". Μάλιστα ο Π. ζει από την ανάμνηση των δακρύων υπό του Τ. προφανώς τη στιγμή του αποχωρισμού και της πίστεως. Η πλήρωση με χαρά

Αν μάλιστα συνδυαστεί ο Πρόλογος με τον Επίλογο, όπου αναφέρεται μια σειρά προσώπων που απομακρύνθηκαν από τον Π. για να μείνει μόνος, τότε ολόκληρη η συγγραφή της επιστολής δικαιολογείται *(α)* αφενός από τη λαχτάρα να συναντήσει το αγαπημένο του τέκνο και *(β)* αφετέρου από το να πείσει ότι αυτό δεν πρέπει να ντρέπεται από το γεγονός ότι ο πατήρ του είναι δέσμιος και κακοπαθεί ένεκα του ευαγγελίου. Όσον αφορά στο *(α),* ο ισχυρισμός μου επιβεβαιώνεται καταρχάς από την (αϊ) κατακλείδα του Προλόγου. Εκεί σε αντίθεση προς τους *πάντες τους εν τη Ασία,* που τον *ἀπεστράφησαν* (στους οποίους ονομαστικά μνημονεύονται *Φύγελος καὶ Ἑρμογένης),* ο οίκος του Ονησιφόρου επαινείται διότι πολλάκις τον ανέψυξε (άπαξ λεγόμενο στις παύλειες επιστολές) χωρίς να επαισχυνθεί τα δεσμά - την *αλυσίδα* του καθώς και στη Ρώμη *σπουδαίως* τον *αναζήτησε* και τον βρήκε. Αυτό (το γεγονός) συνεπάγεται διπλή ευχή για έλεος *(δώηι ἔλεος),* η οποία αφορά στη Β' Παρουσία *(ἐκείνηι τὴν ἡμέρα).* (α2). Ουσιαστικά, όπως σημειώνεται και στην αρχή του Προοιμίου, και ο Τ. αν υπακούσει στο κέλευσμα της επιστολής θα *πληρώσει* τον Π. *με χαρά* αντιθετικά προς τα δάκρυα που προφανώς έχυσε και ο αποστολέας κατά τον αποχωρισμό των δύο. Και στο τέλος της επιστολής ο Τ. παροτρύνεται δύο φορές (στην αρχή και το τέλος) *να σπουδάσει να έλθει* προς τον απόστολο των εθνών και μάλιστα ταχέως3 - *προ χειμώνος4,* κομίζοντας *(i)* τον Μάρκο για διακονία5 (αν και με τον Λουκά θα αποτελούσε ένα τέλειο δίδυμο για την ευαγγελική κατάρτιση) *(ii)* τον φελόνη, ὅ*ν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρά Κάρπῳ* (προφανώς για να αντιμετωπίσει ο αποστολέας το κρύο) και *(ηί)* τα βιβλία (κυρίως τις μεμβράνες προκειμένου επίσης μέσω επιστολών να επικοινωνεί)6. Έτσι θα καλυφθεί το κενό που άφησε η φυγόκεντρη τάση μιας σειράς συνεργατών που σε τόσο έκταση μόνο στη Β' Τιμ. μνημονεύονται ονομαστικά καθώς άλλοι τον εγκατέλειψαν και άλλοι μάλλον ανέλαβαν ιεραποστολικά ταξίδια εκτός της αναγκαστικής απουσίας ένεκα ασθενείας του Τροφίμου: *(1) 10Δημᾶς γὰρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰώνα καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, (2) Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, (3) Τίτος* (γνωστός από την ομώνυμη Επιστολή προς Κρήτη) *εἰς Δαλματίαν [...]. (4) 12Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. (5)20Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθωι, (6) Τρόφιμον δε ἀπέλιπον ἐν Μιλήτω ἀσθενοῦντα.* Γενικότερα ο Π. εκφράζει στις περικοπές - πλαίσιο της επιστολής (Πρόλογος - Επίλογος) το αίσθημα της εγκατάλειψης υπό πάντων και στην Ανατολή (Ασία) και στη Δύση (Ρώμη) παρά το γεγονός ότι στο φινάλε7 αποδεικνύεται ότι και στις δύο περιοχές υπάρχουν αδελφοί - κοινωνοί του. Όπως και στο τέλος του Προλόγου (μνημονεύονται ονομαστικά ως κατεξοχήν αντίπαλοι οι Φύγελος και Ερμογένης), έτσι και στον Επίλογο αναφέρεται πρόσωπο που τον πολέμησε μάλλον στην περιοχή που εντοπίζεται ο παραλήπτης: ο Αλέξανδρος ο χαλκεύς8. Και γι' αυτόν αναμένεται απόδοση κατά τα έργα του καθώς *πολλά κακά ἐνεδείξατο - λίαν ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.*

Ένα δεύτερο στοιχείο που φαίνεται να απασχολεί τον αποστολέα είναι να μην *ἐπαισχύνεται* ο Τ. το πάθος - τα δεσμά - την αλυσίδα του πνευματικού πατέρα του, όπως έπραξε και ο οίκος του Ονησιφόρου9. Συνεπώς ο παραλήπτης καλείται να μην τον αποστραφεί, όπως αντιθέτως έκαναν οι Φύγελος και Ερμογένης. Γενικότερα στην Β' Τιμ. δεν φαίνεται να αμφισβητείται το αξίωμα του αλλά τα πάθη του να θέτουν υπό αμφισβήτηση το γεγονός ότι είναι απόστολος. Υπάρχει αύξηση της έντασης καθώς στο κυρίως Σώμα τονίζει ότι *κακοπαθεί ως κακούργος* ενώ στο τέλος αναφέρεται στην α' απολογία (= δίκη) και ότι τελικά σώθηκε από στόμα λέοντος. Επισημαίνει ταυτόχρονα ότι τελικά θα σωθεί και από κάθε έργο πονηρό αλλά και μελλοντικά κατά την *βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον,* αντίθετα προς τους διώκτες του. Γενικότερα την περίοδο - τον νυν αιώνα (που τελικά αγάπησε ο Δήμας) οι γόητες προκόβουν ενώ οι εκλεκτοί δεινοπαθούν.

Στα λόγια του είναι πυκνά τα ρήματα που σχετίζονται με την ανάμνηση και την πίστη.

Ο νέος Τ., *(α)* έχει ενοικούσα την ανυπόκριτη πίστη όπως συνέβη με τη ***μάμμη του Λώΐδι και τη μητρί του Εύνίκη.*** Στο Σώμα θα επισημάνει ότι *εκ βρέφους τὰ ἱερά Γράμματα* γνωρίζει (προφανώς μέσω των προμητόρων), καθώς κάθε γραφή θεόπνευστος είναι και ωφέλιμος. Αντιθέτως ο ίδιος ο Π. επικαλείται τους προπάτορες και τη λατρεία, ***(β)*** Επίσης δια των χειρών του Π. (και άρα δια της αφής), έλαβε το **χάρισμα του θεού,** το οποίο έχει δυνατότητα να αναζωπυρώσει. Προφανώς ταυτίζεται **με το Πνεύμα δυνάμεως και αγάπης και σωφρονισμού.** Στο 1,14 επίσης το Πνεύμα το άγιο *ενοικεί εν ημίν* και παρέχει τη δυνατότητα στον φορέα του να διαφυλάξει έως την κρίση την ***καλή παραθήκη.*** Στον προηγούμενο στίχο Αυτός που είναι δυνατός να φυλάξει την παραθήκη του Π. είναι Εκείνος στον οποίο έχει πιστέψει. Άρα δεν πρέπει να επαισχυνθεί το μαρτύριο του Κυρίου ημών ούτε τον δέσμιον αυτού. *(γ)* Τέλος ο Τ. έχει ακούσει τους υγιαίνοντες λόγους και μάλιστα εν πίστει και αγάπη τη εν Χ.Ι. Στην αρχή του κυρίου Σώματος επίσης θα υπενθυμίσει την ακοή*. Σύ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῡ ἐν τῇ χάριτι τῇ* ἐν *Χριστῶ Ἰησοῦ, 2 καὶ ἅ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοί ἔσονται καὶ ἕτερους διδάξαι.* Αυτή πρέπει να οδηγήσει τον Τ. σε παραθήκη προς πιστούς ανθρώπους που με τη σειρά τους θα είναι ικανοί και ετέρους διδάξαι. *(δ)* Άρα καλείται να συγκακοπαθήσει (προφανώς με τον ίδιο πρβλ. *κακοπάθησον* [4, 5]) ως καλός στρατιώτης Χ. Ι. Στη συνάφεια ακολουθούν τα δύο παραδείγματα του αθλητή και του γεωργού. Ο ίδιος πριν τον Επίλογο θα παρουσιαστεί επίσης ως αθλητής (4, 6 - 8). Επίσης ο Τ. έχει δει τους διωγμούς που υπέστη στα Λύστρα12μ *^ ^*

Αξία παράδοσης και συνέχειας.*14 Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες, 15  καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους [τὰ] ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 16πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 17ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.* (3, 14-17)

**ΧΡΟΝΟΣ ΚΑΙ ΧΩΡΟΣ**

5. Από τα ανωτέρω συμπεραίνεται ότι όλοι έφυγαν για την Ανατολή, ενώ ήδη από τις ανωτέρω αναφορές υποδηλώνεται και το πρόσφατο σχετικά πέρασμα του Π. από Τρωάδα, Μίλητο και Κόρινθο (ή τούμπλαλιν) όπως και το γεγονός ότι η Β' Τιμ. γράφεται μάλλον φθινόπωρο αφού εν όψιν έχει ανάγκη παλτό (που χρειαζόταν όταν πέρασε από την Τρωάδα). Η Έφεσος μνημονεύεται ωσάν ο παραλήπτης να μην εντοπίζεται εκεί. Γενικότερα όσον αφορά στον χρόνο

6. Μετά δόξης αιωνίου - εκλεκτός

**2 Timothy 1:1** Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ κατ᾽ ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ

2  Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

3  Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,

4  ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,

5  ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

6  Δι᾽ ἣν αἰτίαν ἀναμιμνῄσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου.

7  οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.

8  μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ,

9  τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,

10  φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου

11  εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος,

12  δι᾽ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ᾽ οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

13  Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ᾽ ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

14  τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

15  Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.

16  δῴη ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,

17  ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν·

18  δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

BGT **2 Timothy 2:1** Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

2  καὶ ἃ ἤκουσας παρ᾽ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

3  Συγκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ.

4  οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.

5  ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.

6  τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.

7  νόει ὃ λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.

8  Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,

9  ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται·

10  διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

11  πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·

12  εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς·

13  εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.

14  Ταῦτα ὑπομίμνῃσκε διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ᾽ οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.

15  σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

16  τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιΐστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας

17  καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει. ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος,

18  οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες [τὴν] ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τήν τινων πίστιν.

19  ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην· ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί· ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου.

20  Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν·

21  ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον, εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

22  Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην πίστιν ἀγάπην εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

23  τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας·

24  δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι ἀλλὰ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,

25  ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας

26  καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ᾽ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

BGT **2 Timothy 3:1** Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί·

2  ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι ἀνόσιοι

3  ἄστοργοι ἄσπονδοι διάβολοι ἀκρατεῖς ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι

4  προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,

5  ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου.

6  ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

7  πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

8  ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.

9  ἀλλ᾽ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.

10  Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,

11  τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος.

12  καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται.

13  πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

14  Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες,

15  καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους [τὰ] ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

16  πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

17  ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

BGT **2 Timothy 4:1** Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

2  κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

3  Ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοὴν

4  καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

5  Σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

6  Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν.

7  τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·

8  λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

9  Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως·

10  Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·

11  Λουκᾶς ἐστιν μόνος μετ᾽ ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν.

12  Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

13  τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας.

14  Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

15  ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

16  Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη·

17  ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι᾽ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.

18  ῥύσεταί με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

19  Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.

20  Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.

21  Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

22  Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν.

(2Ti 1:1 BGT)

1. Σύμφωνα με τον Roloff, *Timotheus* 54 υποσ. 4, το *κατ’ ἐπαγγελίαν* του Σιναϊτικού είναι επηρεασμένο από το Ρωμ. 1, 2. [↑](#footnote-ref-1)
2. Τα προοίμια της Γαλ., Ρωμ. και Τιτ. είναι τα εκτενέστερα στο Σώμα των παύλειων επιστολών. Η παρατήρηση ανήκει στον Mahlherbe, Paraenesis 298. [↑](#footnote-ref-2)
3. Ο αναγνώστης θα ανέμενε: *διά της σάρκωσης/επιφάνειας του Λόγου.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Ο Θεός θα μπορούσε να θεωρηθεί και ως ποιητικό αίτιο του *ἐπιστεύθην* (παθητική με θεϊκές προεκτάσεις [passivum divinum]) αλλά μάλλον υπονοείται ο *Ιησούς Χριστός* (και όχι *Χριστός Ιησούς*) του οποίου *απόστολος* είναι ο Π. [↑](#footnote-ref-4)
5. Στο σύνταγμα *ζωή αιώνιος* ο επιθετικός προσδιορισμός έπεται του ουσιαστικού ενώ δεν χρησιμοποιείται οριστικό άρθρο. Έτσι μεταδίδεται αρτιότερα το ατέρμονο της ζωής. Εν προκειμένω ακολουθείται το γνωστό «σχήμα της αποκάλυψης» (Revelationsschema) που απαντά στα Α’Κορ. 2, 6 κε.. Ρωμ. 16, 25 κε.. Κολ. 1, 26. Εφ. 3, 4-7. 8-11. Βλ. Engelmann, *Unzetrennliche Drillinge?* 122. [↑](#footnote-ref-5)
6. Παρομοίως η δοξολογία στο Ρωμ. 16, 26 συνδέεται με την αποκάλυψη του απόκρυφου μυστηρίου της θείας οικονομίας και με το ευαγγέλιο του Π. (= το κήρυγμα Χριστού): *Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,* *26φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος.* Πρόκειται μάλλον για ύστερη προσθήκη στο αρχικό κείμενο που απαντά σε κάποια χειρόγραφα (α) μετά το 14, 23 (Ψ Origen ﻿mss), (β) μετά το ﻿15, 33 (P46) και (γ) στην προκείμενη θέση (P61 ﻿א ﻿B ﻿C ﻿D etc.). Ταιριάζει με τη θεολογία του μυστηρίου/της αποκάλυψης όπως αυτή διατυπώνεται στις Κολ., Εφ. και ΠΕ. Βλ. J. D. G. Dunn, (1998). *Vol. 38B*: *Word Biblical Commentary: Romans 9-16* (electronic ed.). Logos Library System; Word Biblical Commentary. Dallas: Word, Incorporated, ad loc. [↑](#footnote-ref-6)
7. Roloff, *Timotheus* 54. [↑](#footnote-ref-7)
8. Engelmann, *Unzetrennliche Drillinge?* 438. Σωστά αποκλείεται το σύνταγμα *κατά+* να δηλώνει το πεδίο ή το περιεχόμενο. Η ερευνήτρια θεωρεί ότι το σύνταγμα δηλώνει το κριτήριο του παύλειου αποστολικού αξιώματος. Κάνει μάλιστα και τον εξής συλλογισμό: εάν η πίστη είναι καθοριστική για το παύλειο αποστολικό αξίωμα, τότε και η αναγνώριση του Π. είναι δομικό στοιχείο της ορθοδοξίας [↑](#footnote-ref-8)
9. A. Δεσπότη, *Die “New Perspective on Paul” und die griechisch-orthodoxe Paulusinterpretation* (αδημοσ. Habilitationsschrift) Bonn 2012 136*: Ο Ι. Χρυσόστομος δεν συνδέει τον εμπρόθετο «ἐπὶ τῇ πίστει»με τη δικαιοσύνη αλλάμε το ακολουθούν απαρέμφατο «τοῦ γνῶναι αὐτὸν» και με αυτόν τον τρόπο μας οδηγεί σε νέα στίξη και νοηματική διαίρεση του κειμένου. Η διαφορετική αυτή διαίρεση και στίξη του κειμένου είναι μείζονος σημασίας, διότι αφενός το κείμενο αποκτά συνοχή τόσο με την άμεση εξάρτηση του έναρθρου απαρεμφάτου από τον όρο πίστει όσο και την έμμεση σύνδεση και των δύο με την πρόταση «εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ». Αφετέρου υποδεικνύει την άμεση σύνδεση της πίστεως με την εμπειρία-γνώση της δυνάμεως τῆς ἀναστάσεως αλλά και της κοινωνίας τῶν παθημάτων του Χριστού. Η πίστις και η γνῶσις αποκτούν μία διαφορετική διάσταση με αυτόν τον τρόπο. Η γνῶσις δηλαδή προβάλλεται ως απόρροια της πίστεως και η πίστις αποκτά μία χριστοκεντρική διάσταση μεθέξεως στην πιστευόμενη πραγματικότητα. Η πίστις υπ᾿ αυτή την έννοια αντιδιαστέλλεται προς τη σύγχρονη αντίληψη της πίστεως ως ένα διανοητικό-ψυχολογικό και καθαρά εξατομικευμένο γεγονός*. H μτφρ. στη νεολληνική έγινε από τον ίδιο. [↑](#footnote-ref-9)
10. Για τις σημασίες που έχουν δοθεί στους *εκλεκτούς* βλ. Engelmann, *Unzetrennliche Drillinge?* 437-8. [↑](#footnote-ref-10)
11. 2Ti 4:17-18 17ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι᾽ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.18  ῥύσεταί με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. [↑](#footnote-ref-11)